

# ÍNDICE

PRESENTACIÓN. Antonio Bueno García (Director) 1

## VOL. 1

### TRADUCTOR Y TRADUCCIONES EN ESPAÑA E INFLUENCIAS EUROPEAS

Rafael Lozano Miralles (Editor)

9

**1. Ricardo de Luis Carballada, OP**

REVELACIÓN Y PREDICACIÓN

11

**2. María del Pilar Blanco García**

INQUISICIÓN Y TRADUCCIÓN: DESDE LOS ORÍGENES DEL TRIBUNAL A TORQUEMADA

19

**3. Agustí Boadas Llavat, OFM**

NICOLAU EIMERIC, UN DOMINICO ANTILULISTA

33

**4. Pino Valero Cuadra.**

LA *REPROBACIÓN DEL ALCORÁN* DE RICOLDO DE MONTECROCE: DOMINICOS, TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVI

49

**5. Sixto José Castro Rodríguez, OP**

PROBLEMAS DE LA TRADUCCIÓN FILOSÓFICA: MI TRADUCCIÓN DE RICHARD SWINBURNE

61

**6. Sixto José Castro Rodríguez, OP**

LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN PARA LOS CAPÍTULOS DENTRO DE LA ORDEN DE PREDICADORES

71

**7. M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil**

LA TRADUCCIÓN COMO VÍA DE ACERCAMIENTO A LA CULTURA CLÁSICA

77

**8. M<sup>a</sup> Cruz Alonso Sutil**

TRADUCTORES DOMINICOS DE LA *DE CONSOLATIO PHILOSOPHIAE* DE BOECIO DE LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XIV

91

**9. Miguel Ángel Vega Cernuda**

A PROPÓSITO DE LA DESAMBIGUACIÓN DEL ANTROPÓNIMO FRANCISCO XIMÉNEZ, OP

105

**10. Lázaro Sastre Varas, OP**

LA *CAUSA DE LOS POBRES*, DE DOMINGO DE SOTO. UN EJERCICIO DE AUTOTRADUCCIÓN EN BUSCA DEL CORRECTO SENTIDO

117

**11. Tomás Polvorosa López, OP**

FR. LUIS DE GRANADA, TRADUCTOR EN LA *GUÍA DE PECADORES*

125

**12. María Delgado Alfaro**

LA *DOCTRINA SOBRE LOS INDIOS* DE FRANCISCO DE VITORIA EN TRADUCCIÓN DE RAMÓN HERNÁNDEZ. ESTUDIO LINGÜÍSTICO

149

**13. David Pérez Blázquez**

DOMINICOS EN EL REINO DE VALENCIA: UNA APROXIMACIÓN TRADUCTOGRÁFICA

159

**14. Lázaro Sastre Varas, OP**

ENCANTO DE LO TOSCANO. TRADUCCIONES DE DOMINICOS ESPAÑOLES DE LA ESPIRITUALIDAD DE DOMINICOS TOSCANOS

171

**15. Lieve Behiels**

SALVADOR SANDOVAL MARTÍNEZ, TRADUCTOR DE LOS MÍSTICOS RENANOS Y OTROS AUTORES ESPIRITUALES. BLANCO

195

**16. Pilar Martino Alba**

LOS PP. JAUME PONTÍ Y DOMINGO TRESERRA, TRADUCTORES DEL ABATE DUVOISIN: LA TRADUCCIÓN COMO ESPEJO MULTIPLICADOR DE LOS VALORES MORALES DE LA SOCIEDAD

211

<b>17. Hugo Marquant</b>	
JUAN DE ORTEGA, OP (¿1480-1568?) Y LA AUTOTRADUCCIÓN AL ITALIANO (1515) DE SU <i>ARTE DE LA ARITMÉTICA Y JUNTAMENTE DE DE GEOMETRÍA</i> (1512)	225
<b>18. Hugo Marquant</b>	
SOBRE EL ESTATUTO TRADUCTOLÓGICO DEL <i>TRACTADO DELA VICTORIA DE SI MISMO</i> (1550) DE FRAY MELCHOR CANO, OP, COMO VERSIÓN CASTELLANA DEL <i>TRATTATO VTILISSIMO PER LA VITA CHRISTIANA</i> (1538-1540/1548) DE FRAY SERAFINO ACETO DE' PORTI (SERAFINO DA FERMO), CANÓNIGO REGULAR LATERANENSE	241
<b>19. Pilar Blanco García</b>	
DOS FRAILES DOMINICOS DEL SIGLO XVI: FILÓSOFOS, LITERATOS Y TRADUCTORES	271
<b>20. Cristian Cámara Outes</b>	
LA INFLUENCIA DE MATTEO BANDELLO EN LA NARRATIVA ESPAÑOLA DEL SIGLO XVII	295
<b>21. Juan José Ojeda Castillo</b>	
POWER AND TRANSLATION IN <i>BREVÍSIMA RELACIÓN DE LA DESTRUCCIÓN DE LAS INDIAS</i> DE BARTOLOMÉ DE LAS CASAS	317
<b>22. Jana Králová</b>	
FRAY BARTOLOMÉ DE LAS CASAS EN VERSIÓN CHECA: TEXTOS Y CONTEXTOS	343
<b>23. Jana Králová</b>	
LAS TRADUCCIONES DE LAS OBRAS DE FRAY LUIS DE GRANADA EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA CHECA	355
<b>24. Lieve Behiels</b>	
LOS DOMINICOS ESPAÑOLES EN LOS PAÍSES BAJOS: INTERCAMBIOS RELIGIOSOS, CULTURALES Y POLÍTICOS	363
<b>25. Cristina Naupert Naumann</b>	
LA PROVINCIA TEUTONIA DE LA ORDEN DE PREDICADORES Y SUS APORTACIONES FILÓSÓFICAS, CULTURALES Y TRADUCTOLÓGICAS.	383
<b>26. José Rafael Reyes González, OP</b>	
LOS ESTUDIOS BÍBLICOS EN LA ORDEN DE PREDICADORES. EL P. MARIE-JOSEPH LAGRANGE, OP Y L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DE JERUSALEN	401
<b>VOL. 2</b>	
<b>LABOR EDUCATIVA, LEXICOGRÁFICA Y MISIONERA</b>	
<b>David Pérez Blázquez (Ed.)</b>	
<b>27. Carmen Cuéllar Lázaro.</b>	
LA TRADUCCIÓN DE LOS DOMINICOS COMO FUENTE DE CONOCIMIENTO Y DE DOCTRINA	435
<b>28. Clara Revuelta Guerrero</b>	
DE LAS TEMÁTICAS PREFERENTES A LAS NO OLVIDADAS EN LOS TEXTOS DOMINICOS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII	429
<b>29. R. Clara Revuelta Guerrero</b>	
LOS DOMINICOS Y LA TRADUCCIÓN. SU CONTRIBUCIÓN A LA EDUCACIÓN DURANTE LA BAJA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO	461
<b>30. Elena Jiménez García</b>	
LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EN LAS UNIVERSIDADES POR DOMINICOS ESPAÑOLES	499
<b>31. Elena Jiménez García</b>	
APROXIMACIÓN DIDÁCTICA DE LA ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS MEDIANTE OBRAS LEXICOGRÁFICAS DE LA ORDEN DOMINICA.	511
<b>32. Iván Rodríguez Chávez</b>	
LOS DOMINICOS Y SU MISIÓN EDUCATIVA EN LAS UNIVERSIDADES DEL PERÚ	521
<b>33. Iván Rodríguez Chávez.</b>	
LOS SANTOS DOMINICOS COMO PERSONAJES LITERARIOS EN EL PERÚ	

<b>34. Isabel Serra Pfennig</b>	
LOS <i>MATSIGENKA</i> Y EL LEGADO PASTORAL, ANTROPOLÓGICO, ETNOLÓGICO Y CULTURAL DE LOS DOMINICOS EN EL SUR- ORIENTE PERUANO	559
<b>35. Oscar Ferreiro Vázquez</b>	
LA PRESENCIA DE LA OP Y SUS INTÉRPRETES EN LAS BATALLAS NARRATIVAS SOBRE LA CONQUISTA DEL PERÚ	575
<b>36. Oscar Ferreiro Vázquez</b>	
LAS ÓRDENES RELIGIOSAS EN LA EMERGENCIA DEL INTÉRPRETE EVANGELIZADOR EN EL TERRITORIO DE LA REAL AUDIENCIA DE LA PLATA DE LOS CHARCAS (1570-1580)	593
<b>37. Pilar Martino Alba</b>	
LOS DOMINICOS «LENGUAS DE INDIOS»: APORTACIONES A LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MISIONERAS	611
<b>38. Juan Antonio Albaladejo Martínez</b>	
TRADUCCIÓN ANTROPOLÓGICA DOMINICANA: PEDRO DE CÓRDOBA	639
<b>39. Isabel Serra Pfennig</b>	
PRESENCIA DE LOS DOMINICOS EN AMÉRICA: CHILE Y LA ARGENTINA	655
<b>40. David Pérez Rodríguez</b>	
LA LENGUA DEL <i>POPOL VUH</i> Y LA HERMENÉUTICA MAYA DE FRANCISCO XIMÉNEZ	667
<b>41. Hellen Varela Fernández</b>	
CONSIDERACIONES EN LA BÚSQUEDA DE PRUEBAS DOCUMENTALES SOBRE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS FRAILES DOMINICOS CENTROAMERICANOS	685
<b>42. Hellen Varela Fernández</b>	
EVIDENCIA DE LA LABOR TRADUCTORA DE LOS FRAILES DOMINICOS EN COSTA RICA	699
<b>43. Beatriz Valverde Olmedo</b>	
ESTUDIO DE LA OBRA INÉDITA <i>GRAMÁTICA ELEMENTAL DE LA LENGUA QUICHE ACHI DE RABINAL</i> DE GREGORIO RAMÍREZ DONOSO	715
<b>44. David Pérez Blázquez</b>	
LA LABOR INTERCULTURAL DOMINICA EN EL REINO DE NUEVA GRANADA: LAS APORTACIONES DE CARVAJAL, LAS CASAS Y LUGO	725
<b>45. Beatriz Valverde Olmedo.</b>	
GRAMÁTICA Y <i>ARS BENE DICENDI: ARTE DE CONSTRUCCIÓN</i> DE FRAY PEDRO MASÚSTEGUI	743
<b>46. Juan Antonio Albaladejo Martínez</b>	
TRADUCCIÓN Y APRENDIZAJE DE LENGUAS: EL <i>CONFESIONARIO</i> DEL DOMINICO AGUSTÍN DE QUINTANA	751
<b>47. Lorena Hurtado Malillos</b>	
PREDICADORES Y LINGÜISTAS. UN ACERCAMIENTO AL PLURILINGÜISMO DE LOS TRATADOS DE EVANGELIZACIÓN DE LA ORDEN DOMINICA EN MÉXICO	771
<b>48. Luis Resines Llorente</b>	
<i>CARTILLA Y DOCTRINA CRISTIANA</i> DE BARTOLOMÉ ROLDÁN EN LENGUA CHUCHONA	793
<b>49. Cristian Cámara Outes</b>	
EL <i>CAMINO DEL CIELO EN LENGUA MEXICANA</i> (1611), DE FRAY MARTÍN DE LEÓN, Y LAS IDEAS HUMANISTAS SOBRE LA TRADUCCIÓN	809
<b>50. Pino Valero Cuadra</b>	
TERMINOLOGÍA CRISTIANA EN EL <i>ARTE DE LA LENGUA MIXTECA</i> DE ANTONIO DE LOS REYES (1593) Y EL <i>VOCABULARIO EN LENGUA MIXTECA</i> DE FRANCISCO DE ALVARADO	829

<b>51. Pino Valero Cuadra</b>		
ESPIRITUALIDAD Y TRADUCCIÓN EN EL MÉXICO COLONIAL: JUAN DE ESTRADA Y SU TRADUCCIÓN DE LA ESCALERA ESPIRITUAL PARA LLEGAR AL CIELO, DE SAN JUAN CLÍMACO (1535)		841
<b>52. Miguel Ángel Vega Cernuda</b>		
LAS "CALIFORNIAS" EN DOS TRABAJOS MISIONEROS DE LA ILUSTRACIÓN: LAS NOTICIAS DE LA PROVINCIA DE CALIFORNIAS DE LUIS SALES, OP (ANTIGUA CALIFORNIA), Y DIARIO DE VIAJE DE JUNÍPERO SERRA, OFM (NUEVA CALIFORNIA) REIVINDICACIÓN, PRESENTACIÓN Y CONTRASTE		859
<b>53. David Pérez Blázquez</b>		
LA ACTIVIDAD TRADUCTORA DE LOS MISIONEROS DOMINICOS VALENCIANOS EN LOS TERRITORIOS DE ULTRAMAR		885
<b>54. Enrique Cámara Arenas</b>		
EL MUNDO SEGÚN FRAY MANUEL ARELLANO Y OTRAS VICISITUDES DEL DISCURSO GEOGRAFICO		909
<b>55. Antonio Bueno García</b>		
TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA MISIÓN DOMINICANA DE ASIA ORIENTAL EN LOS SIGLOS XVI Y XVII		921
<b>56. Yan Li</b>		
LAS MISIONES DOMINICANAS A FINALES DE LA DINASTÍA MING EN CHINA		957
<b>57. Yan Li</b>		
JUAN COBO, EL PIONERO DEL INTERCAMBIO CULTURAL SINO-ESPAÑOL		969
<b>58. Nadchaphon Srisongkram</b>		
LA TRADUCCIÓN COMO FUENTE HISTÓRICA: EL CASO DE <i>LA BREVE Y VERDADERA RELACIÓN DE LOS SUCESOS DEL REYNO DE CAMBOXA AL REY DON PHILIPPE NUESTRO SEÑOR</i> , DE FRAY GABRIEL DE SAN ANTONIO, OP		991
<b>59. Nadchaphon Srisongkram</b>		
OBSERVACIONES SOBRE TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LA ÓRDEN DE SANTO DOMINGO EN EL REINO DE TONKÍN DURANTE EL SIGLO XIX		1007
<b>60. Françoise Wirth</b>		
JEAN-VINCENT SCHEIL OU L'INCOYABLE ITINERAIRE D'UN VILLAGEOIS MOSELLAN		1023
<b>61. Youssou Ndiaye</b>		
SESENTA AÑOS DE PRESENCIA DE LOS DOMINICOS EN SENEGAL: HISTORIA E INTERCAMBIO LINGÜÍSTICO		1039
<b>VOL. 3</b>		
<b>TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y ARTÍSTICA</b>		
<b>Elena Serrano Bertos (Ed.)</b>		
		1051
<b>62. Antonio Bueno García</b>		
LA PREDICACIÓN POR LA IMAGEN COMO FORMA DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA		1053
<b>63. Juan Pablo Rojas Bustamante</b>		
CONSTRUCCIÓN, RECONSTRUCCIÓN Y TRADUCCIÓN CULTURAL DE CHIAPAS EN EL SIGLO XVI. LENGUAJES VISUALES VINCULADOS AL CONVENTO DE SAN ESTEBAN DE SALAMANCA		1075
<b>64. María Diéguez Melo</b>		
PASADO Y PRESENTE DE LA SEMANA SANTA EN LAS FUNDACIONES DOMINICAS DE OAXACA: DE LOS MURALES DE SAN JUAN TEITIPAC A LOS ÁNGELES DE SANTO DOMINGO YANHUITLÁN		1093
<b>65. Alfonso Salas González, OP</b>		
ESCULTURA DESDE LA CONTEMPLACIÓN DOMINICANA. COMENTARIO DE AUTOR		1109
<b>66. Ana María Mallo Lapuerta</b>		
LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL EN LAS MISIONES DE DOMINICOS		1113
<b>67. Ana María Mallo Lapuerta</b>		
LA COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL DE LOS DOMINICOS COMO EJERCICIO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA		1121

<b>68. Carmen Cuéllar Lázaro</b> LOS DOMINICOS Y EL CINE: EL SUBTITULADO DE PELÍCULAS MULTILINGÜES	1131
<b>69. Alejandra Lapuerta Heras</b> TRADUCCIÓN Y EVANGELIZACIÓN EN LA ORDEN DE PREDICADORES EN LA AMAZONÍA PERUANA. UN CASO DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA Y SIN ORIGINAL TEXTUALIZADO	1145
<b>70. Alejandra Lapuerta Heras</b> LOS DOCUMENTALES MISIONEROS DOMINICANOS DE <i>SELVAS AMAZÓNICAS</i>	1179
<b>71. María del Mar Salvador Ruiz</b> LA TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA EN EL CÓMIC DE LOS DOMINICOS	1197
<b>72. María del Mar Salvador Ruiz</b> LA FIGURA DE SANTO DOMINGO DE GUZMÁN EN EL CÓMIC Y SU SIMBOLOGÍA	1287
<b>73. Adriano Clayton Da Silva</b> TRADUZINDO SÍMBOLOS E GESTOS RELIGIOSOS: O CASO DA ORDEM DOMINICANA	1305
<b>74. Javier García-Luengo Manchado</b> LA ORDEN DE SANTO DOMINGO COMO EXPERIENCIA ESTÉTICA EN EL ARTE DEL SIGLO XX: GREGORIO PRIETO	1319
<b>75. Katherine de la Cruz Castro</b> LA FOTOGRAFÍA AMAZÓNICA PERUANA HACIA FINES DEL SIGLO XIX E INICIOS DEL SIGLO XX. LOS DISCURSOS SOBRE LA AMAZONÍA Y SU TRADUCCIÓN EN IMÁGENES	1333
<b>76. Carlos José Romero Mensaque</b> LA ORDEN DE PREDICADORES Y LA TRADICIÓN CULTURAL DE LAS COPLAS DE LOS ROSARIOS DE LA AURORA EN ESPAÑA DURANTE LA MODERNIDAD	1375
<b>77. Youssou Ndiaye</b> ESTUDIO DE LAS CANCIONES LITÚRGICAS PARA EL JUBILEO DE LOS 800 AÑOS DE LOS DOMINICOS	1391